



Culture et Bilinguisme de Lorraine — Zweisprachig, unsere Zukunft

Association de droit local à but non lucratif

inscrite au registre des associations
du Tribunal d'instance de Sarreguemines

gemeinnütziger Verein nach lokalem Recht,

eingetragen in das Vereinregister
im Amtsgericht Saargemünd

INFOBRIEF Nr 2 - Herbst / Automne 2009

Situation des enseignements biculturel et bilingue paritaire à l'école élémentaire publique de la Blies à Sarreguemines

La situation que nous décrivions dans notre premier Infobrief n'est toujours pas satisfaisante. Le cursus bilingue à parité horaire n'a pas été rétabli.

Certains progrès ont été relevés en termes de recrutements mais le volume horaire et la pédagogie posent problème. Des disparités importantes apparaissent selon les classes et la bonne volonté de certains enseignants, et leur façon d'appréhender les cours en allemand suscitent des inquiétudes.

[Plus d'informations](#)

Changements à la tête du rectorat et de l'inspection académique de Moselle

M. Jean-Jacques POLLET, universitaire germaniste, a été nommé fin avril recteur et chancelier des universités de l'académie de Nancy-Metz.

M. Jean-René LOUVET est devenu, pour sa part, le nouvel inspecteur d'académie de la Moselle.

S'orienter-on vers une nouvelle ère pour les enseignements biculturel et bilingue à parité horaire ?

[Plus d'informations](#)

LEITARTIKEL

Obwohl die französischen Behörden der deutsch-französischen Freundschaft an diesem 11. November – anlässlich der Erinnerung an den Waffenstillstand von 1918 – eine mediale Inszenierung bescherten, stehen im Département Mosel die Förderung der deutschen Sprache, die in unserer Gegend als Regionalsprache gilt, sowie die deutsch-französische Zusammenarbeit im Rahmen der bikulturellen Schulen auf der Kippe.

Ähnlich dem kleinen gallischen Dorf von Asterix leistet die Blies-Grundschule in Saargemünd den regelmäßigen Angriffen der „*hussards noirs de la République*“ – so die Bezeichnung für die republikanischen und sendungsbewussten Grundschullehrer in der damaligen 3. französischen Republik – mehr schlecht als recht Widerstand. Denn im Jahr 2009 ist man keinen Schritt weiter gekommen: „*Es soll tunlichst vermieden werden, dass die Kinder lieber deutsch sprechen!*“ Die Berliner Mauer fiel vor nunmehr 20 Jahren. Die Mauer aus Ignoranz und Desinformation in Sachen zweisprachiger Unterricht (ob vertieft oder in paritätischer Stundenverteilung) wird immer weiter ausgebaut. Zwar bemerkt man hier und da manchen Fortschritt, den die regionale Schulbehörde jedoch immer wieder zunichte macht. Wäre die Schulverwaltung im Département Mosel eine mythologische Person, käme ihr zweifellos die Rolle der Penelope, Odysseus Frau, zu, die des Nachts den Teppich, den sie am Tage webte, wieder auftrennte...

CBL bleibt wachsam und wird auch weiterhin die Unregelmäßigkeiten und pädagogischen Verirrungen anprangern, indem sie die Medien, die politischen Vertreter und die öffentliche Meinung als Zeugen anruft und sich der Gerichte bedient, wenn sich dies sich als notwendig erweisen sollte.

[Trad. en FR](#)

Philippe MOURAUX

Louis Pinck, Angelika Merkelbach-Pinck et le nazisme: mise au point:

Ici et là, des auteurs peu scrupuleux portent encore des accusations totalement infondées et salissent la mémoire de l'Abbé Louis PINCK et de sa sœur Angelika MERKELBACH-PINCK collecteurs de chants, de contes et de traditions populaires de Lorraine germanophone dans les années 20 et 30.

En s'appuyant, entre autres témoignages, sur les mémoires de Lothar MERKELBACH, fils d'Angelika, Pierre GABRIEL, secrétaire général de CBL, rétablit les faits.

[Plus d'informations](#)

Action de sensibilisations des élus mosellans au bilinguisme: y-a-t-il un pilote dans l'avion?

Alors qu'un certain nombre d'élus alsaciens se mobilisent au sein d'associations spécifiques les conseillers généraux et régionaux de la Moselle germanophone sont aux abonnés absents.

Non seulement ils ne prennent aucune initiative individuelle et/ou collective (notamment en faveur de l'élaboration d'une convention entre l'État et les collectivités territoriales pour le développement des langues régionales comme celles signées [en Alsace](#), en Bretagne, en Corse ou dans le département des Pyrénées atlantiques) mais ils ne réagissent pas lorsque l'on les interpelle sur leur inaction en matière de promotion du dialecte et de l'allemand standard/du luxembourgeois.

Sur les 22 conseillers généraux des cantons traditionnellement germanophones et les 8 conseillers régionaux mosellans contactés par CBL fin août, seule Mme Chantal BARBACCI, conseillère régionale (PS) de Lorraine a répondu au courrier et nous a convié à une rencontre avec elle et M. Michaël WEBER, son collègue du groupe socialiste au Conseil régional. Qu'ils en soient de nouveau remerciés.

Vers une réactivation du Conseil académique des Langues et Culture régionales de l'académie de Nancy-Metz

Organe consultatif appelé à jouer un rôle important dans le développement de la langue régionale et de l'enseignement bilingue à parité horaire, le Conseil académique des Langues et Culture régionales de l'Académie de Nancy-Metz est moribond.

Profitant de la nomination d'un nouveau recteur, CBL a écrit au recteur pour lui demander la réactivation du Conseil.

[Plus d'informations](#)

ABIFA 57 remporte 3 sièges au Conseil d'école de la Blies

L'association qui agit pour le rétablissement de l'enseignement bilingue à parité horaire à Sarreguemines conforte sa position.

[Plus d'informations](#)

Nouveau Centre, vieilles recettes : le parfum suranné de la politique à papa

La fédération de Moselle du Nouveau Centre se réclame volontiers du courant politique qui domine la vie politique de la Moselle depuis fort longtemps et donc en toute logique d'un courant qui n'est pas étranger à la situation catastrophique actuelle du bilinguisme mosellan.

[Plus d'informations](#)

Le mal-nommé «Centre Transfrontalier de Documentation et de Formation pour l'Apprentissage de la Langue du Voisin» a un nouveau directeur

M. Denis HOFFMANN, Inspecteur de l'Éducation Nationale, a remplacé en septembre M. Franck ARDOUIN à la tête du [centre transfrontalier](#), structure implantée à Saint-Avold qui a pour mission de promouvoir la langue allemande (notamment dans les sites biculturels du département) et les échanges transfrontaliers.

Le nom de ce centre ne nous semble pas très opportun.

[Plus d'informations](#)

Kolloquium zum Thema "Wege zur Mehrsprachigkeit im Saarland"

In Zusammenarbeit mit der Universität des Saarlandes und der Europäischen Akademie Otzenhausen beabsichtigt der Sprachenrat Saar im Januar 2010 ein Kolloquium zum Thema "Wege zur Mehrsprachigkeit im Saarland" anlässlich des deutsch-französischen Tages zu veranstalten.

Die Veranstalter haben den Vorsitzenden und den Generalsekretär von CBL zur Podiumsdiskussion eingeladen.

Atlas Linguistique et ethnographique de Lorraine germanophone

Dans notre Infobrief précédent, nous nous interrogeons sur ce qu'il était advenu du projet de numérisation des enregistrements réalisés dans les années 60 et 70 dans le cadre de la réalisation de l'Atlas Linguistique et ethnographique de Lorraine germanophone.

Après moult recherches, nous avons la réponse.

[Plus d'informations](#)

Baisse du nombre de frontaliers lorrains au Luxembourg en 2009 : les élus lorrains sont-ils en train de tuer la poule aux œufs d'or par leur imprévoyance?

Pour la première fois de son histoire, la Lorraine n'augmente plus le contingent de ses travailleurs frontaliers travaillant au Luxembourg. Une des raisons à cela : ils ne parlent souvent que le français.

[Plus d'informations](#)

Les dirigeants de CBL reçus par des élus du groupe socialiste au Conseil régional de Lorraine

A la suite de l'action de sensibilisation des élus mosellans, le président et le secrétaire général de CBL ont été reçus par deux conseillers régionaux du groupe socialiste (groupe majoritaire au Conseil régional), Mme Chantal BARBACCI, élu de Freyming-Merlebach et M. Michaël WEBER, maire de Woelfling-les-Sarreguemines.

[Plus d'informations](#)

Philippe LEROY, sénateur et président (UMP) du Conseil général de Moselle, répond à CBL

Le Conseil général étant, selon nous, très en retrait dans la promotion du bilinguisme, nous avons interrogé son président, M. LEROY, qui nous a répondu en détaillant les mesures prises dans le département en faveur de l'allemand.

[Plus d'informations](#)

Im Oschte (immer) nix neijes !

Un message d'accueil bilingue français/dialecte sur le répondeur de la mairie, c'est facile et c'est **GRATUIT** ! Pourtant aucune mairie de Moselle germanophone n'a recours à la langue régionale.

En Bretagne et au Pays basque, c'est l'une des nombreuses mesures encouragées dans le cadre de la charte signée entre les offices publics pour la langue régionale et les communes. De plus en plus de mairies l'adoptent.

'S koscht gar nix. Also Mesdames unn Messieurs d'Maires, was sahn ihr dezu ?



Die „Meißubbb“ in Mersbronn. Winter 1936

Fin de la première phase du projet de CD en dialecte

La première phase des enregistrements des récits en dialecte collectés par Angelika MERKELBACH-PINCK entre 1930 et 1939 tire à sa fin. Elle couvre les villages des cantons de Sarrebourg, Fénétrange et Phalsbourg.

[Plus d'informations](#)

19e rencontres interrégionales des langues et cultures régionales à Landernau en Bretagne

Du 1er au 7 novembre, des participants venus de la Réunion, de la Martinique, de Guyane, du Pays Basque, d'Occitanie, de Catalogne et d'Alsace ont débattu sur les moyens d'obtenir une législation et surtout un statut qui permettent de revitaliser les langues régionales.

La Lorraine n'était pas directement représentée mais une délégation alsacienne composée notamment de nos amis du Comité fédéral des associations pour la langue et la culture régionales en Alsace et en Moselle était présente.

[Plus d'informations](#)

« Tout compromis repose sur des concessions mutuelles, mais il ne saurait y avoir de concessions mutuelles lorsqu'il s'agit de principes fondamentaux »

Mahatma Gandhi

www.culture-bilinguisme-lorraine.org

courriel: contact@culture-bilinguisme-lorraine.org

Pour ne plus recevoir cette lettre d'information, envoyer un courriel vide à / Wenn Sie unseren Infobrief nicht mehr erhalten wollen, senden Sie bitte eine leere Nachricht an: unsubscribe@culture-bilinguisme-lorraine.org